

## KAJNE ANGST

**ZIEL:**

Spracherwerb

**GRUPPE:** 5–50 TN

**ZEIT:** 10–20 Min.

**MATERIAL:** einige Kopien der Texte in lautmalender Umschrift (siehe Anlage) – bitte auch den Text in der polnischen Spielanleitung beachten

## NJÄ BUJMY SCHJÄ JÄNSYKA

**CEL:** nauka języka

**GRUPA:** 5–50 uczestników

**CZAS:** 10–20 min

**MATERIAŁY:** pojedyncze kopie tekstów z zapisem fonetycznym (załącznik) – patrz również tekst w opisie niemieckim

Die TN teilen sich entsprechend ihrer Muttersprache in zwei Gruppen. Um sich die Aussprache der Sonderzeichen aus dem fremden Alphabet schneller anzueignen, lesen sie gemeinsam einen Text: Die deutschen TN einen deutschen Text, der mit Buchstaben des polnischen Alphabets geschrieben ist, die polnischen TN einen polnischen Text, geschrieben mit Buchstaben des deutschen Alphabets. Im Anschluss vergleichen die TN in ihren Gruppen die Texte mit den richtig geschriebenen Originalen und versuchen, Schlüsse zur Aussprache der Buchstaben, Sonderzeichen sowie bestimmter Buchstabenverbindungen in der Partnersprache zu ziehen.



Uczestnicy dzielą się na dwie grupy według swojego języka ojczystego. Aby szybciej opanować znaki specjalne języka obcego i przyswoić sobie charakterystyczne dla niego dźwięki, wspólnie czytają tekst: grupa polska – polski tekst zapisany literami niemieckiego alfabetu, grupa niemiecka – niemiecki tekst zapisany literami polskiego alfabetu. Na zakończenie uczestnicy porównują w swoich grupach odczytany tekst z tekstem oryginalnym i próbują wysnuć wnioski dotyczące

wymowy liter, znaków specjalnych oraz szczególnych połączeń literowych w języku partnera.

Nationale Teams je 4 TN erhalten einen Text in der Fremdsprache (z. B. einen kurzen Zeitungsartikel). Unterstützt von einem TN aus dem Partnerland üben sie die Aussprache und schreiben dann den Text entsprechend der Orthografie ihrer Muttersprache so auf, wie sie ihn hören.

VARIANTE

4-osobowe zespoły narodowe otrzymują tekst w języku obcym (np. krótki artykuł z gazety). W asyście uczestnika z kraju partnerskiego ćwiczą jego wymowę, a następnie zapisują tekst tak, jak go słyszą, zgodnie z ortografią swojego języka.

WARIANT

- Die Spielleitung kann nach diesem Prinzip einen eigenen Text verfassen, der zum Thema der deutsch-polnischen Begegnung passt.
- Die TN können selbst kreativ werden und in Kleingruppen ähnliche Texte (oder einzelne Wörter) zu Papier bringen.



- Animator może ułożyć własny tekst według powyższego wzoru, związany z tematem polsko-niemieckiego spotkania.
- Uczestnicy sami mogą wykazać się kreatywnością i przygotować w małych grupach podobne teksty (lub pojedyncze wyrazy).



## DEUTSCHER TEXT MIT POLNISCHER SCHRIFT:

KAJNE ANGST FOR DER POLNYSZEN SZPRACHE!  
FILE HABEN ANGST FOR DER POLNYSZEN SZPRACHE,  
DA ZI DIZE ZELTZAME SZRYFT NYŚT KENEN. DOCH DIZE  
ANGST YST UNBEGRYNDET. YN WARCHAJT HAT DAS  
POLNYSZE SZRYFTZYSTEJM ZOGAR FILE FORCYGE.  
AUSERDEJM ZIND FILE POLNYSZE BECAJŚNUNGEN  
DOJCZEN ODER LATAJNYSZEN URSZPRUNGS, ZO DAS  
MAN ZI MIT AJN BISSEN FANTAZI LAJŚT ERSZLISEN  
KAN.

HABT KAJNE ANGST FOR AJNEM FALSZEN AKCENT  
IM POLNYSZEN, AJNEM FALSZEN ZACBAŁ ODER FOR  
GRAMATIKFEJLERN. ES ZELT NYŚT DI GRAMATYSZE  
KOREKTHAJT, ZONDERN DI KOMUNIKACJON.

\*\*\*

MAJN KUZĘ ZAGT YMER ZU MIR, DAS ÍS CYMLÍŚ  
UNFERNYNFTÍŚ BYN, WAJL ÍS TEGLIŚ BĄBĄS ESE  
BYS MIR SZLEŚT WYRD. ABER ANSZLISEND BITET ER  
MIR MAJSTENS AJNEN KONJAK ODER AJNEN ŁYSKI  
AN. WEN ÍS CU FIL GETRUNKEN HABE, NYMT ER MIR  
MAJNE AUTOSZLYSEL WEK UND SZTELT MAJNEN FAŁ  
WE IN DI GARAŻE. DAN CIJE ÍS MAJNE DŽINSJAKE AN  
UND GEJE SZPACIREN.



## TEKST POLSKI ZAPISANY NIEMIECKIMI LITERAMI:

NJÄ BUJMY SCHJÄ JÄNSYKA NJÄMJÄZKJEGO!  
WJÄLE OSSUP MA OBAHWE PSCHÄD JÄNSYKJÄM  
NJÄMJÄZKIM, PONJÄHWASCH BSCHMI TWAHRDO  
I NJÄ JÄBT TAK MÄLOHDIJNY JAK JÄNSYKI  
SWOWJANSKIJE. DO TÄGO MA BPÄZYFITSCHNÄ  
LITÄRY, TSCHÜLI UMLAUTY. ALÄTÄ OBAHWE NJÄ BON  
USASSADNJONE! WJÄLE POLSSKICH WYRASUFF  
TO SAPOSCHYTSCHENJA B NJÄMJÄZKJEGO, NA  
PSCHÜQUAD W OPSCHASCHE MJASTA, PRAWA  
I BUDOFNIZTWA, TAKIJE JAK: BURMISTSCH,  
SCHPITAL, BTÄMPÄL, ZÄGUA LUP KOMMIN.  
PONNADTTO W OBU JÄNSYKACH SNAJDSCHJÄMY  
OKRESCHLÄNJA B UATSCHINE, KTURE PSCHY  
ODROBINJÄ FANTASI MOSCHNA SROSUMJETSCH.

NJÄ BUJME SCHJÄ SUÄGO AKZENTU W JÄNSYKU  
NJÄMJÄZKIM, NJÄPOPRAWNÄJBQUADNIBUENDUFF  
GRAMATYTSCHNYCH. NAJWASCHNJÄJSCHA JÄBT  
KOMMUNIKATÜWNOSCHTSCH, A NJÄ  
POPRAFNOSCHTSCH GRAMATÜTSCHNA!

\*\*\*

MUJSCHOSTSCHÄNJÄZSASCHUZAMIFTSCHONSCH,  
SCHÄ JÄBTÄM NJÄROSSONDNE, PONJÄWASCH JÄM  
SA DUSCHO SUODÜTSCHNE. ALLE BAM TSCHÄNSTO  
PROponujÄ MI KJÄLISCHÄK KONNJAKU ALLBOH  
WHISKY. KJÄDDE SA DUSCHO WYPIJE, SABJÄRA MI  
KLUTSCHYKI OT BAMMOCHODU I FSTAWJA MOJÄGO  
MAUÄGO FJATA DO GARASCHU. FTÄDDE SAKUADAM  
SFOJON KURTKÄ PSCHETSCHIFDÄSCHTSCHOWON  
I IDÄ NA BPAZER.